

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τούμῳ** **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] **πρώτου**<sup>AdvSup</sup> **μέν**, **ἡνίκ'** **ἐμμανὲς**<sup>AdjN</sup> **ἥρας**<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
[4] **Νύμφας**<sup>A</sup> **ὀρείας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών**<sup>N</sup> **ὥχου**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**<sup>A</sup>  
[5] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**  
[6] **ἐνδέξιός** σῶ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**  
[7] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσσην**<sup>N</sup> **θενῶν**<sup>G</sup> **δορὶ**<sup>D</sup>  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt #mit|dem|Speer  
[8] **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**;<sup>PräAkt</sup>  
-ich -tötete— bring möge|ich|sehen, §dieses #gesehen|habend -im|Traum sage  
ich;  
[8i] **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**;  
-ich -tötete— bring möge|ich|sehen, §dieses #gesehen|habendim|Traum sage ich;  
[9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**;<sup>PräAkt</sup>  
-ich -tötete— bring möge|ich|sehen, §dieses #gesehen|habend -im|Traum sage ich;  
[9i] [Σιληνός]: **οὐ** **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**,<sup>A</sup> **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**.<sup>D</sup>  
da #auch #dem|Bacchanten.  
[10] **μῆνιν**<sup>A</sup> **ἄειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεὰ**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>N</sup> Ἥρα Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα<sup>A</sup>  
Hera #Hera #Hera -Hera +Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθονον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ἡϋθονον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>(SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> , ὡς ? ὁδηθείης<sup>N</sup><sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der|Räuber #aufstachelte, -damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὡς ὁδηθείης<sup>N</sup><sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
[#der|Räuber -aufstachelte, -geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἡδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
sie +meine #Mitbürgerin diese|hier -tritt|hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὦ<sup>N</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
du o #Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾗ<sup>N</sup>δε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup>  
-sing #Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
+voll deiner -geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
#der|Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων<sup>G</sup>  
#der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
#der|Musik
- [18d] [Καρῶν]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
#der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
#der|Ehre
- [19c] [Καρῶν]: πλακούντων<sup>G</sup>  
#der|Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:	<b>άνδραγαθίας<sup>G</sup></b> #der Tapferkeit
[19e] [Καρίων]:	<b>ισχάδων<sup>G</sup></b> #der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	<b>φιλοτιμίας<sup>G</sup></b> #der Ehrsucht
[20b] [Καρίων]:	<b>μάζης<sup>G</sup></b> #der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	<b>στρατηγίας<sup>G</sup></b> #der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	<b>φακῆς·<sup>G</sup></b> #der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	<b>ἔρωτος<sup>G</sup></b> #der Liebe
[19i] [Καρίων]:	<b>ἄρτων<sup>G</sup></b> #der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	<b>μουσικῆς<sup>G</sup></b> #der Musik
[21i] [Καρίων]:	<b>τραγημάτων<sup>G</sup></b> #der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος]:	<b>τιμῆς<sup>G</sup></b> #der Ehre
[23i]	<b>πλακούντων<sup>G</sup></b> #der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	<b>άνδραγαθίας<sup>G</sup></b> #der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	<b>ισχάδων<sup>G</sup></b> #der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	<b>φιλοτιμίας<sup>G</sup></b> #der Ehrsucht
[27i] [Καρίων]:	<b>μάζης<sup>G</sup></b> #der Gerstenkuchen
[28i] [Χρεμύλος]:	<b>στρατηγίας<sup>G</sup></b> #der Feldherrnwürde
[29i] [Καρίων]:	<b>φακῆς·<sup>G</sup></b> #der Linse·
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μῆνιν<sup>A</sup></b> <b>ἄειδε<sup>PräAktImv</sup></b> <b>θεὰ<sup>V</sup></b> <b>Πηληϊάδεω<sup>G</sup></b> <b>Ἀχιλῆος<sup>G</sup></b> #Zorn -sing #Göttin#des Peleus Sohnes#des Achilleus
[777i]	<b>οὐλομένην, <sup>AdjA</sup></b> <b>ἣ<sup>N</sup></b> <b>μυρί, <sup>AdjA</sup></b> <b>Ἀχαιοῖς<sup>D</sup></b> <b>ἄλγε, <sup>A</sup></b> <b>ἔθηκε, <sup>AorSAkt</sup></b> +verderblich, die +unzählige #den Achaier#Schmerzen -setzte,
[333] [Καλονίκη]:	<b>μῆνιν<sup>A</sup></b> <b>ἄειδε<sup>PräAktImv</sup></b> <b>θεὰ<sup>V</sup></b> <b>Πηληϊάδεω<sup>G</sup></b> <b>Ἀχιλῆος<sup>G</sup></b> #Zorn -sing -ῆ #Göttin#des Peleus Sohnes#des Achilleus #οὐλομένην, #μυρί, #Ἀχαιοῖς #ἄλγε, ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μῆνιν<sup>A</sup></b> <b>ἄειδε<sup>PräAktImv</sup></b> <b>θεὰ<sup>V</sup></b> <b>Πηληϊάδεω<sup>G</sup></b> <b>Ἀχιλῆος<sup>G</sup></b> #Zorn -sing #Göttin#des Peleus Sohnes#des Achilleus
[9i] [Καλονίκη]:	<b>οὐλομένην, <sup>AdjA</sup></b> <b>ἣ<sup>N</sup></b> <b>μυρί, <sup>AdjA</sup></b> <b>Ἀχαιοῖς<sup>D</sup></b> <b>ἄλγε, <sup>A</sup></b> <b>ἔθηκε, <sup>AorSAkt</sup></b> +verderblich, die +unzählige #den Achaier#Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 ==) kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosa kommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες<sup>N</sup>** **οἰκοῦσ<sup>N</sup>** **ἄντρ<sup>A</sup>** **ἔρημ<sup>AdjA</sup>** **ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>**  
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde +männer|tötend.
- [23] **τούτων<sup>G</sup>** **ἑνός<sup>G</sup>** **ληφθέντες<sup>N</sup>** **ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **δόμοις<sup>D</sup>**  
 von|diesen #eines §ergriffen|worden -sind|wir in #Häusern
- [24] **δοῦλοι<sup>N</sup>** **καλοῦσι<sup>PräAkt</sup>** **δ' αὐτὸν<sup>A</sup>** **ὧ<sup>D</sup>** **λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>**  
 #Sklassen · -sie|nennen ihn dem -dienen|wir
- [25] **Πολύφημον<sup>A</sup>** **ἀντὶ<sup>Prp</sup>** **δ' εὐίῳ<sup>AdjG</sup>** **βακχευμάτων<sup>G</sup>**  
 #Polyphēmon · statt +froher #Bakchos|Feiern
- [26] **ποιμνας<sup>A</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>** **ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>**  
 #Herden #des|Kyklopen +gottlosen -hüten|wir.
- [27] **παῖδες<sup>N</sup>** **μὲν οὖν μοι<sup>D</sup>** **κλιτύων<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>**  
 #Knaben #μὲν οὖν mir #der|Hänge in +äußersten
- [28] **νέμουσι<sup>PräAkt</sup>** **μῆλα<sup>A</sup>** **νέα<sup>AdjA</sup>** **νέοι<sup>AdjN</sup>** **πεφυκότες<sup>N</sup>** **PerAkt**  
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen|seiend,
- [29] **ἐγὼ<sup>N</sup>** **δὲ πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup>** **πίστρα<sup>A</sup>** **καὶ σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **στέγας<sup>A</sup>**  
 ich -füllen|zu #Tränken -fegen|zu #Dächer
- [30] **μένων<sup>N</sup>** **PräAkt** **τέταγμαί<sup>PerM/P</sup>** **τάσδε<sup>A</sup>** **τῷδε<sup>D</sup>** **δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>**  
 §bleibend -bin|eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] **Κύκλωπι<sup>D</sup>** **δείπνων<sup>G</sup>** **ἀνοσίῳ<sup>AdjG</sup>** **διάκονος<sup>N</sup>**  
 #dem|Kyklopen#der|Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] **καὶ νῦν<sup>Adv</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **προσταχθέντ' <sup>A</sup>** **ἀναγκαίως<sup>Adv</sup>** **ἔχει<sup>PräAkt</sup>**  
 nun, die §befohlen, notwendig -ist|es
- [33] **σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup>** **τῇδε<sup>D</sup>** **μ' <sup>A</sup>** **ἀρπάγῃ<sup>D</sup>** **δόμους<sup>A</sup>**  
 -zu|fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] **ὥς τόν<sup>ArtA</sup>** **τ' ἀπόντα<sup>A</sup>** **δεσπότην<sup>A</sup>** **Κύκλωπ' <sup>A</sup>** **ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] **καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup>** **ἄντροις<sup>D</sup>** **μῆλά<sup>A</sup>** **τ' ἐσδεχόμεθα<sup>PräM/PKmj</sup>**  
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen|mögen|wir.

- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>A</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
 schon #Knaben §weidend -erblicke|ich
- [37] ποίμνας<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
 #Herden. was dieses; #Lärm #der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίῳ<sup>D</sup>  
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 #Festzüge §zusammenschließend #der|Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ'<sup>PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι<sup>N</sup> PräM/P  
 -tretet|ih|hinzu #Liedern #der|Barbiten §wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
 #Kind +edler #der|Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων<sup>G</sup>  
 +edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>D</sup> μοι<sup>D</sup> Pr νίσση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους<sup>A</sup>  
 wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ'<sup>D</sup> Pr ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
 an|diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ<sup>N</sup>  
 +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
 +wirbelnd #Wasser #der|Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
 in #Trögen -liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
 #den|Höhlen; dir #Mutterschaft#der|Jungen;

### Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ τᾷδ'<sup>D</sup> Pr οὐ; οὐ τᾷδε<sup>D</sup> Pr νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
 —pst. an|diesem an|dieser -weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
 #Hang +kühl;
- [51] ὦ<sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
 hey, -werde|werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
 —geh|weg o -geh|weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
 #Schafhirt #Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα<sup>V</sup>  
 #des|Kyklopen #Land|Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας<sup>A</sup>** **Π****ρά****Α****κ****τ** **μαστοῦς<sup>A</sup>** **χάλασον<sup>A</sup>** **Α****ο****ρ****Ι****μ****ν****Α****κ****τ**  
§anschwollene #Brüste -lass|locker·
- [56] **δέξαι<sup>A</sup>** **Α****ο****ρ****Ι****μ****ν****Μ****Π** **θ****η****λ****αῖ****σ****ι<sup>D</sup>** **σ****π****ο****ρ****ὰς<sup>A</sup>**  
-nimm|auf #Zitzen #Würfe
- [57] **ἃς<sup>A</sup>** **Π****ρ** **λ****εῖ****ι****π****ε****ις<sup>PräAkt</sup>** **ἀ****ρ****ν****ῶ****ν<sup>G</sup>** **θ****α****λ****ά****μ****ο****ις<sup>D</sup>**  
die -du|zurücklässt #der|Lämmer #Kammern.
- [58] **πο****θ****οῦ****σ****ί<sup>PräAkt</sup>** **σ<sup>A</sup>** **Π****ρ** **ἀ****μ****ε****ρ****ό****κ****ο****ι****τ****ο****ι<sup>N</sup>**  
-begehren dich #tags|Liegende
- [59] **β****λ****α****χ****αῖ<sup>N</sup>** **σ****μ****ι****κ****ρ****ῶ****ν<sup>AdjG</sup>** **τ****ε****κ****έ****ω****ν<sup>G</sup>**  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἀ****ὕ****λ****α****ν<sup>A</sup>** **π****ό****τ<sup>Adv</sup>** **ἀ****μ****φ****ι****β****α****λ****εῖς<sup>FuAkt</sup>**  
in #Hof wann -wirst|umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ** **τά****δ****ε<sup>N</sup>** **Π****ρ** **β****ρ****ό****μ****ι****ος<sup>N</sup>** **οὐ** **τά****δ****ε<sup>N</sup>** **Π****ρ** **χ****ο****ρ****οῖ<sup>N</sup>**  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] **β****ά****κ****χ****αι<sup>N</sup>** **τ****ε** **θ****υ****ρ****σ****ο****φ****ό****ρ****ο****ι<sup>N</sup>**  
#Bakchen #Thyrsos|Träger,
- [65] **οὐ** **τ****υ****μ****π****ά****ν****ω****ν<sup>G</sup>** **ἀ****λ****α****λ****α****γ****μ****οῖ<sup>N</sup>**  
#der|Trommeln #Jubelrufe
- [66] **κ****ρ****ή****ν****αις<sup>D</sup>** **π****α****ρ<sup>Prp</sup>** **ὕ****δ****ρ****ο****χ****ύ****τ****ο****ις<sup>AdjD</sup>**  
#Quellen bei +wasser|sprudelnden,
- [67] **οὐ****κ** **οἶ****ν****ου<sup>G</sup>** **χ****λ****ω****ρ****αῖ<sup>AdjN</sup>** **σ****τ****α****γ****ό****ν****ε****ς<sup>N</sup>**  
#des|Weines +grüne #Tropfen·
- [68] **οὐ****δ<sup>Prp</sup>** **ἐ****ν** **Ν****ύ****σ****α<sup>D</sup>** **μ****ε****τ****ὰ<sup>Prp</sup>** **Ν****υ****μ****φ****ᾶ****ν<sup>G</sup>**  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] **ἱ****α****κ****χ****ο****ν<sup>ij</sup>** **ἱ****α****κ****χ****ο****ν<sup>ij</sup>** **ὦ****δ****ᾶ****ν<sup>A</sup>**  
iakchon iakchon #Lied
- [70] **μ****έ****λ****π****ω<sup>PräAkt</sup>** **π****ρ****ὸς<sup>Prp</sup>** **τ****ὰ****ν<sup>ArtA</sup>** **Ἀ****φ****ρ****ο****δί****τ****αν<sup>A</sup>**  
-ich|singe zu der #Aphrodite,
- [71] **ἃ****ν<sup>A</sup>** **Π****ρ** **θ****η****ρ****εῦ****ων<sup>N</sup>** **Π****ρ****ά****κ****τ** **π****ε****τ****ό****μ****αν<sup>AdjA</sup>**  
die §jagend +fliegende
- [72] **β****ά****κ****χ****αις<sup>D</sup>** **σὺ****ν<sup>Prp</sup>** **λ****ε****υ****κ****ό****π****ο****σ****ιν<sup>AdjD</sup>**  
#Bakchen mit +weiß|füßigen
- [73] **ὦ****ἱ****ι** **φ****ί****λ****ο****ς<sup>AdjV</sup>**  
o +Freund·
- [74] **ὦ****ἱ****ι** **φ****ί****λ****ε<sup>AdjV</sup>** **β****α****κ****χ****εῖ****ε<sup>V</sup>** **π****οῖ<sup>Adv</sup>** **οἰ****ο****π****ο****λ****εῖς<sup>PräAkt</sup>**  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein|ziehst|du;
- [75] **π****οῖ<sup>Adv</sup>** **ξ****α****ν****θ****ᾶ****ν<sup>AdjA</sup>** **χ****αῖ****τ****αν<sup>A</sup>** **σ****εῖ****ι****ς<sup>PräAkt</sup>**  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst|du;
- [76] **ἐ****γ****ώ<sup>N</sup>** **Π****ρ** **δ<sup>ArtN</sup>** **ὁ** **σ****ὸς<sup>AdjN</sup>** **π****ρ****ό****π****ο****λ****ος<sup>N</sup>**  
ich der +dein #Diener
- [77] **θ****η****τ****εῦ****ω<sup>PräAkt</sup>** **Κ****ύ****κ****λ****ω****π****ι<sup>D</sup>**  
-diene #dem|Kyklopen
- [78] **τ****ῷ<sup>ArtD</sup>** **μ****ο****ν****ο****δ****έρ****κ****τ****α<sup>AdjD</sup>** **δ****οῦ****λ****ος<sup>N</sup>** **ἀ****λ****αῖ****ν****ω****ν<sup>N</sup>** **Π****ρ****ά****κ****τ**  
dem +einäugigen #Sklave §umher|streifend
- [80] **σὺ****ν<sup>Prp</sup>** **τ****ᾷ****δ****ε<sup>D</sup>** **Π****ρ** **τ****ρά****γ****ου<sup>G</sup>** **χ****λ****αῖ****ν****α<sup>D</sup>** **μ****ε****λέ****α<sup>AdjD</sup>**  
mit dieser #des|Bockes #Mantel +elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρίς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
+deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
-schweigst, o #Kinder, #Höhlen in +fels|bedachte

[83] ποιμένας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
#Herden -zusammen|zu|sammeln #Gehilfen -befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ δὴ τίνα,<sup>A</sup> πᾶτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
-geht, welche, #Vater, #Geschäft -hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
-ich|sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἀνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup>  
#der|Ruder #Herren mit #Heer|führer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αὐχέσι<sup>D</sup>  
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup>  
#Geräte -tragen|sie +leer, #Speise §gebraucht|habend,

[89] κρυσσοῦς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλοῦς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
#Schläuche +wasser|häutige. o +elende #Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup> ποτ' εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche -sind; -wissen|sie #Herrn

[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
#Polyphëmon welcher -ist, +un|gastliche #Unterkunft

[92] τήνδ',<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθου<sup>A</sup>  
diese §eingetreten|habend +kyklopische #Kiefer

[93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>  
die +menschen|fressende unglücklich §angekommen|seiend.

[94] ἀλλ' ἤσυχoi<sup>AdjN</sup> γίνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἴν' ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
+ruhig -werdet, -aus|erfahren|wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher -sind|sie|da +sizilischen +ätnäischen #Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
#Fremde, -würdet|jhr|sagen #Bach +fluss|artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ τίς<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
#Durstes #Heilmittel -nähmen|wir, jemand -will

[98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
#Nahrung -zu|führen #Seefahrern §gebraucht|seienden;

[99] τί<sup>N</sup> χρήμα;<sup>N</sup> βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> εἰοιγμέν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was #Sache; #des|Bromios #Stadt -scheinen|wir -ein|zu|dringen.

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
#der|Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke|ich.

[101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρώτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
-grüßen -sprach|ich|zu zuerst den +ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> δ' εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
-sei|gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἀναξ.<sup>N</sup>  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ',<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
-ich|kenne #Mann, #Klapper +scharf, #des|Sisyphos#Geschlecht.



- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λαιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ μή·  
jener dieser -bin· -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει<sup>PräAkt</sup>;  
woher #Sizilien diese §see|fahrend -bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπῳ<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>.  
aus #Ilions und|von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός<sup>G</sup>;  
wie; #Übergang -wusstest|du +der|väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλα<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup>.  
#der|Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης<sup>AorPas</sup>;  
du hierher zu #Gewalt -wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν<sup>AorAkt</sup>.  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>.  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστι<sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα<sup>N</sup>.  
#Mauern wo -ist #der|Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ξένε<sup>V</sup>.  
-sind· +öde #Hänge #der|Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἢ θηρῶν<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>;  
welche -haben #Erde; #der|Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες<sup>N</sup> ἀντρ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων<sup>G</sup>.  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer #der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύουντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος<sup>N</sup>;  
wessen §hörend; -ist|ver|staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
#Nomaden· -hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'— ἢ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup>.  
-säen|sie dem -leben|sie; #der|Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μέλων<sup>G</sup> βορᾶ<sup>D</sup>.  
#mit|Milch #Käsen #der|Herden#Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς<sup>D</sup>.  
#des|Bromios #Trank -haben|sie, #des|Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα<sup>A</sup>.  
am|wenigsten· +chor|los -bewohnen|sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους<sup>A</sup>.  
+gastfreundlich +und|fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασί<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
+am|süßesten -sagen|sie die #Fleisch die #Fremden -zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>.  
was -sagst|du; #an|Speise -freuen|sie|sich +menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>.  
niemand §gekommen|seiend hierher wer -nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>PräAkt</sup> ἢ δόμων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>.  
+selbst #Kyklops wo -ist; #der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> कुσίν<sup>D</sup>.  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit|Hunden.



- [131] [Ὀδυσσεεύς]: οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν <sup>δ<sup>A</sup> Pr</sup> δρᾶσον, <sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἀπαίρωμεν <sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
-weißt was -tue, -aufbrechen|wir #der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ·<sup>V</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> δέ σοι <sup>D Pr</sup> δρώημεν <sup>PräAktOp</sup> ἄν.  
-weiß|ich, #Odysseus +alles dir -täten|wir
- [133] [Ὀδυσσεεύς]: ὀδῆσον <sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν <sup>D Pr</sup> σίτον, <sup>A</sup> οὐ <sup>G Pr</sup> σπανίζομεν <sup>PräAkt</sup>  
-führe uns #Speise, deren -entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἶπον, <sup>AorSAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
-ist, -sagte|ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεεύς]: ἀλλ' ἡδύ <sup>AdjN</sup> λιμοῦ <sup>G</sup> καὶ τόδε <sup>N Pr</sup> σχετήριον.<sup>N</sup>  
+angenehm #des|Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς <sup>N</sup> ὀπίας <sup>AdjG</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς <sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
#Käse +geronnen -ist #der|Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεεύς]: ἐκφέρετε, <sup>PräImvAkt</sup> φῶς <sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν <sup>D</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup>  
-bringt|heraus #Licht #den|Handelssgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ <sup>N Pr</sup> δ' ἀντιδώσεις, <sup>FuAkt</sup> εἰπέ <sup>AorImvAkt</sup> μοι, <sup>D Pr</sup> χρυσὸν <sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du -wirst|zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> φέρω. <sup>PräAkt</sup>  
#Gold, #Trank #des|Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ <sup>ij</sup> φίλτατ, <sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν, <sup>N AorSAkt</sup> οὐ <sup>G Pr</sup> σπανίζομεν <sup>PräAkt</sup> πάλοι. <sup>Adv</sup>  
o +liebster §gesagt|habend, woran -entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν Μάρων <sup>N</sup> μοι <sup>D Pr</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε, <sup>AorAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn #des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν <sup>A Pr</sup> ἐξέθρεψα <sup>AorAkt</sup> ταῖσδ', <sup>ArtD</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> ποτ' ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den -zog|auf diesen ich #mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεεύς]: ὁ <sup>ArtN</sup> Βακχίου <sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ὡς σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup> μάθης. <sup>AorAktKnj</sup>  
der #des|Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν <sup>Prp</sup> σέλμασιν <sup>D</sup> νεώς <sup>G</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ἢ φέρεις <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N Pr</sup> νιν;<sup>A Pr</sup>  
in #Bänken #des|Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεεύς]: ὃς <sup>N Pr</sup> ἄσκος <sup>N</sup> ὃς <sup>N Pr</sup> κεύθει <sup>PräAkt</sup> νιν. <sup>A Pr</sup> ὡς ὀρᾷς, <sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst|du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος <sup>N Pr</sup> μὲν οὐδ' ἂν τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθου <sup>A</sup> πλήσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου. <sup>G Pr</sup>  
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεεύς]: ναί·
- [147a] δις <sup>Adv</sup> γὰρ τόσον <sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον <sup>A Pr</sup> ἂν ἐξ <sup>Prp</sup> ἀσκοῦ <sup>G</sup> ῥυῇ. <sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal +so|viel #Trank wie|viel aus|dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν <sup>AdjA</sup> γε κρήνην <sup>A</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν <sup>AdjA</sup> τ' ἐμοί. <sup>D Pr</sup>  
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεεύς]: βούλη <sup>PräM/P</sup> σε <sup>A Pr</sup> γεύσω <sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἄκρατον <sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
-willst dich -kosten|lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. <sup>AdjN</sup> ἢ γὰρ γεῦμα <sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ὠνήν <sup>A</sup> καλεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω <sup>PräAkt</sup> καὶ ποτήρ' <sup>A</sup> ἀσκοῦ <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>  
-herbeizieh|ich #Becher #des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' <sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον, <sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἀναμνησθῶ <sup>AorM/PKnj</sup> πιών. <sup>N AorSAkt</sup>  
-bring -öffne, -erinnere|ich|mich §getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεεύς]: ἰδοῦ. <sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ὡς <sup>Adv</sup> καλήν <sup>AdjA</sup> ὀσμήν <sup>A</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεεύς]: εἶδες <sup>AorAkt</sup> γὰρ αὐτήν;<sup>A Pr</sup>  
-sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὅσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
bei #Zeus, -riechelich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί<sup>AorMedImv</sup> νουν,<sup>Adv</sup> ὥς ἂν μὴ λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-koste nun, #mit|Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái- -tanzen -lädt|ein mich der #Bakchios.
- [157] ἄῖ ἄῖ ἄῖ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
den #Schlund -durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γέ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem #Münze -werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
-lass|los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ<sup>PräImvAkt</sup> νουν<sup>Adv</sup> τυρέυματ',<sup>A</sup> ἢ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
-tragt|heraus nun #Käse|Erzeugnisse #der|Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γέ δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
-werde|tun dieses, +kurz §überlegt|habend #der|Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἂν κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν.<sup>AdjA</sup>  
-auszutrinken #Becher -rasete|ich +einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
+aller #Kyklopen §zurück|gegeben|habend #Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
-werfen in #Salz|lake #der|Leukas #des|Felsens weg,
- [167] ἅπας<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal §betrunken|worden|seiend §herab|geworfen|habend die #Augen|brauen.
- [168] ὥς ὅς<sup>N</sup> γέ πίνων<sup>N</sup> μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
wer §trinkend -sich|gefremt|hat -tobt.
- [169] ἔν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτί<sup>N</sup> τ' ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
-ist dieses|hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
#der|Brust #Griff §vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὀρχηστὺς<sup>N</sup> θ' ἅμα<sup>Adv</sup>  
-berühren #mit|beiden|Händen #der|Wiese, #Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λήστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ κυνήσομαι.<sup>FuMed</sup>  
#der|Übel #Vergessen. ich -werde|jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
+solchen #Trank, die #des|Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον.<sup>AdjA</sup>  
-zu|weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup>  
-höre, #Odysseus- -mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γέ προσφάρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
+Freunde -nahet|euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν.<sup>AdjA</sup>  
-nahmt|jhr #Troja die #Helena +mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
+ganz #Haus #der|Priamiden -verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε.<sup>AorSAkt</sup>  
die #Jung|frau -nahmt|jhr,

- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διεκροτήσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
+alle sie -durch|beklatscht|habt|jhr in #der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>Präm/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup>  
+vielen -erfreut|sie|sich §heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden #Schenkel §gesehen|habend den +goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ' <sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
-zu|entstehen #der|Frauen -hätte|gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.<sup>Ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὁδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεται.<sup>Präm/P</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh|mir. #Kyklops dieser -kommt. was -werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ, ὧ<sup>Ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
-verloren|sind|wir o #Greis. wohin -ist|nötig -zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐπερ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γέ.  
hinein #des|Felsens dieses, wo|leben -verborgen|wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
+furchtbar dieses -sagtest, #der|Netze -hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
+schlimm. -sind #Zufluchten +viele #des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἢ <sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἔν,<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup>  
-werden|wir|fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
#der|Phryger -widerstand|ich oft mit #dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ' <sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
-sterben -ist|nötig, -werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
§lebend #Lob den früher -werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· <sup>PräImvAkt</sup> παρέχε· <sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
-halte|aus. -gib|her. was dieses. wer die #Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βακχιάζετ';<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was -bacchiert|jhr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
#Klappen #aus|Bronze#der|Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in|die #Höhlen +neu|geborene #Sprossen;
- [207] ἢ πρὸς<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
bei #den|Brüsten -sind und|unter #der|Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
#die|Seiten -laufen, +aus|Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
#Füllung #von|Käsen -ist §aus|gemolken;

- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was -sagt|jhr; was -redet|jhr; wohl jemand von|euch dem #Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπεται<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω<sup>Adv</sup>  
#Tränen -wird|los|lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup>· ἀνακεκύφameν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe|da, zu ihm den #Zeus -haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τὰστροα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρομαι.<sup>PräM/P</sup>  
#die|Sterne den #Orion -seh|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
+das|Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἐστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
-ist|da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
#von|Milch -sind #Misch|becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢν θέλῃς,<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
-aus|trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
+schaf|milch|ig +rind|milch|ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν θέλῃς,<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίῃς,<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon -willst du, mich -hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am|wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσaiτ' <sup>AorAktOp</sup> ἂν ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
§springend -würdet|zugrunde|richten unter die #Figuren|Gesten.
- [222] ἕα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅχλον<sup>A</sup> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen #Haufen|Menge diesen -sehe|ich bei #Hürden|Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
#Räuber einige -nahmen|in|Besitz #Diebe #Erde|Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ τοι τοῦσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
-sehe|ich diese|hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λόγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
+gedrehten #Weiden|ruten #Körper §zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
#Geräte #der|Käse +gemischt|zusammen, #den|Greis
- [227] πλῆγαις<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> ψαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
#von|Schlägen #das|Gesicht +kahl §auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, -ich|fiebere §zusammen|geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ',<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen|zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἅπο;<sup>Prp</sup>  
-waren §seiend #Gott mich #von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
-ich|sagte ich dieses· die -trugen|fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
den #Käse §nicht|zulassend -aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die #Lämmer -trugen|hinaus· §gebunden|habend dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
#mit|Ring +drei|Ellen|lang, und|dann den #Auge +mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βία<sup>D</sup>  
die #Eingeweide -sagten -aus|kratzen|zu #mit|Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
#mit|Peitsche gut den #Rücken -nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> θαδῶλια<sup>A</sup>  
und|dann §zusammen|gebunden|habend in #Ruder|bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des #Schiffes §hinein|geworfen|habend -ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Prp</sup> μύλων<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
#Steine -mit|Brechstange|bewegen|zu, in #Mühle -hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες<sup>AdvJN</sup> οὐκουν<sup>PräAkt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PräAkt  
+wahr; #Hack|messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdvA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
-wirst|schärfen #Messer +großen #Bündel #von|Hölzern
- [243] ἐπιθείς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψει<sup>FuAkt</sup> ὥς σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
§auf|gelegt|habend -wirst|entzünden; §geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdvA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
-werden|füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen|glut
- [245] θερμὴν<sup>AdvA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch|schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdvA</sup> καὶ τετηκότα<sup>A</sup> PerAkt  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdvG</sup>  
über|voll #an|Mahl -bin|ich +berg|weidig-
- [248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένῳ<sup>D</sup> PerM/P  
genug #an|Löwen -ist mir §geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdvJN</sup> δ' εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
#an|Hirschen +lang|zeitlich -bin|ich weg|von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdvJN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἠθάδων<sup>G</sup> ὧς δέσποτα<sup>V</sup>  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdvJNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdvJN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
+andere zu #Höhle dir -kamen|an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir #an|Speise §bedarfend #Handel -zu|nehmen
- [255] σὼν<sup>AdvJG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἤλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
+deiner näher #Höhlen -kamen|wir #des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κἀδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβῶν<sup>N</sup> AorSAkt  
-verkauft -und|gab|er -zu|trinken §genommen|habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdvJN</sup> ἐκοῦσι<sup>AdvD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἤν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βία<sup>D</sup>  
+freiwillig +den|Freiwilligen #und|nichts -war von|diesen #mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdvJN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὧν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdvA</sup> AdjA  
-er|wurde|ertappt von|dir heimlich §verkaufend die +deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγὼ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἐξόλοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht -möchte|ich|zugrunde|gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.<sup>Präm/P</sup>  
-lüge|ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den #Poseidon den §gezeugt|habenden dich, o #Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den +großen #Triton den #Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die #Kalypso die #des|Nereus #Mädchen,

[265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' <sup>ij</sup>ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die +heiligen #Wellen #der|Fische +ganzes #Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
-ich|schwör|ab, o +schönstes o +kyklopisch|Wesen,

[267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
#den|Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die #Knaben -mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich -liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
+selbst -halte. ich|jedenfalls den #Fremden die #Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
§verkauft dich -sah|ich. ich +Falsches -sage,

[272] ἀπόλινθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
-möge|zugrunde|gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht|tu|du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>Präm/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
-lügt|jhr. ich|jedenfalls diesem des #Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr -habe|vertraut +gerechter -sage|ich.

[275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
-ich|will -zu|fragen. woher -segeltet|jhr, o #Fremde;

[276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
+welcher|Herkunft; wer euch -er|zog #Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
#Ithaker das #Geschlecht#des|Ilion weg|von,

[278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστ',<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
§verheert|habend #Stadt, #mit|Winden +meerischen

[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+dein #Land §hinaus|gestoßen|worden|seiend -kamen|wir, #Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγᾶς<sup>A</sup>  
der +schlechtesten die -nach|gingt #Raub|züge

[281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
#der|Helena #des|Skamander #Nachbarin #des|Ilion #Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft|habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμα<sup>N</sup> γ', οὔτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen

[284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
#einer|Frau -segeltet|jhr|hinaus in #Land #der|Phryger.

[285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα.<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>Präm/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
#eines|Gottes die #Sache. niemanden -beschuldige|ich #der|Sterblichen.



- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δέ** σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>i</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup> **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **γενναῖε**<sup>Adv</sup> **παῖ**,<sup>V</sup>  
wir dich, o #des|Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] **ἰκετεύομέν**<sup>Prām/P</sup> **τε καὶ λέγομεν**<sup>PrāAkt</sup> **ἐλευθέρως**.<sup>Adv</sup>  
-flehen|wir -sagen|wir frei·
- [288] **μὴ** **τλήῃς**<sup>PrāAktKnj</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντρα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐσαφιγμένους**<sup>A</sup> **φίλους**<sup>A</sup>  
-wage zu #Höhle dir §fest|angeheftet|worden|seiend #Freunde
- [289] **κτανεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **βοράν**<sup>A</sup> **τε** **δυσσεβῆ**<sup>AdjA</sup> **θέσθαι**<sup>AorMedInf</sup> **γνάθοις**.<sup>D</sup>  
-zu|töten #Speise +un|fromme -zu|setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σόν**,<sup>AdjA</sup> **ῶναξ**,<sup>V</sup> **πατέρ**,<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PrāInfAkt</sup> **νεῶν**<sup>G</sup> **ἔδρας**<sup>A</sup>  
die den +deinen, #o|Herr, #Vater -zu|haben #der|Schiffe #Sitze
- [291] **ἐρρυσάμεσθα**<sup>AorMed</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχοῖς**.<sup>D</sup>  
-retteten|wir #der|Erde in #Griechenlands #Winkeln.
- [292] **ἱερεὺς**<sup>N</sup> **τ'** **ἄθραυστος**<sup>AdjN</sup> **Ταινάρου**<sup>G</sup> **μένει**<sup>PrāAkt</sup> **λιμὴν**<sup>N</sup>  
#Priester +ungebrochen #des|Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] **Μαλέας**<sup>N</sup> **τ'** **ἄκροι**<sup>AdjN</sup> **κευθμῶνες**<sup>N</sup> **ἢ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε** **Σουνίου**<sup>G</sup>  
#Malea +hohe #Verstecke die #des|Sunion
- [294] **δίας**<sup>AdjG</sup> **Ἀθάνας**<sup>G</sup> **σῶς**<sup>AdjN</sup> **ὑπάργυρος**<sup>AdjN</sup> **πέτρα**<sup>N</sup>  
+göttlichen #Athenas +heil +silber|glänzende #Fels
- [295] **Γεραίστιοί**<sup>AdjN</sup> **τε** **καταφυγαί**.<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **θ'** **Ἑλλάδος**<sup>G</sup>  
+geraist|sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] **δύσφρον**,<sup>AdjA</sup> **όνειδη**<sup>A</sup> **Φρυξιν**<sup>D</sup> **οὐκ ἐδώκαμεν**.<sup>AorAkt</sup>  
+schwer|tragbare #Schmähungen#den|Phrygern -gaben|wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καὶ** **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κοινοῖ**.<sup>PrāAkt</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **γὰρ** **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχούς**<sup>A</sup>  
deren du -teilst· #der|Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] **οἰκεῖς**<sup>PrāAkt</sup> **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **Αἴτνη**,<sup>D</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **πυριστάκτῳ**<sup>AdjD</sup> **πέτρᾳ**.<sup>D</sup>  
-wohnst|du unter #Ätna, dem +feuer|tröpfelnden #Felsen.
- [299] **νόμος**<sup>N</sup> **δὲ** **θνητοῖς**,<sup>AdjD</sup> **εἰ** **λόγους**<sup>A</sup> **ἀποστρέφῃ**,<sup>PrāAktKnj</sup>  
#Gesetz +den|Sterblichen, #Worte -abwendest|du,
- [300] **ἰκέτας**<sup>A</sup> **δέχεσθαι**<sup>Prām/PlInf</sup> **ποντίους**<sup>AdjA</sup> **ἐφθαρμένους**<sup>A</sup>  
#Bittflehende -zu|empfangen +seebürtige §verdorben|seiende
- [301] **ξενία**<sup>A</sup> **τε** **δοῦναι**<sup>AorAktInf</sup> **καὶ** **πέπλοις**<sup>D</sup> **ἐπαρκέσαι**,<sup>AorAktInf</sup>  
#Gast|gaben -zu|geben #Gewändern -zu|helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφι**<sup>Prp</sup> **βουπόροισι**<sup>AdjD</sup> **πηχθέντας**<sup>A</sup> **μέλη**<sup>A</sup>  
um +Rind|bohriegen §fest|gemacht|worden #Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι**<sup>D</sup> **νηδὺν**<sup>A</sup> **καὶ** **γνάθου**<sup>A</sup> **πλήσαι**<sup>AorAktInf</sup> **σέθεν**.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> **δὲ** **Πριάμου**<sup>G</sup> **γαί**,<sup>N</sup> **ἐχέρωσ'**<sup>AorAkt</sup> **Ἑλλάδα**,<sup>A</sup>  
genug #des|Priamos #Land -machte|verwitwet #Hellas,
- [305] **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **νεκρῶν**<sup>G</sup> **πιούσα**<sup>N</sup> **δοριπετῇ**<sup>AdjA</sup> **φόνον**,<sup>A</sup>  
+vieler #Toten §getrunken|habend +speer|gegossenen #Mord,
- [306] **ἀλόχους**<sup>A</sup> **τ'** **ἀνάνδρους**<sup>AdjA</sup> **γραῦς**<sup>A</sup> **τ'** **ἄπαιδας**<sup>AdjA</sup> **ῶλεσεν**<sup>AorAkt</sup>  
#Ehefrauen +mann|lose #Greisinnen +kinder|lose -vernichtete
- [307] **πολιούς**<sup>AdjA</sup> **τε** **πατέρας**.<sup>A</sup> **εἰ δὲ** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **λελειμμένους**<sup>A</sup>  
+ergraute #Väter. die §zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **συμπυρώσας**<sup>N</sup> **δαῖτ'**<sup>A</sup> **ἀναλώσεις**<sup>FuAkt</sup> **πικράν**,<sup>AdjA</sup>  
du §zusammen|gebrannt|habend #Mahl -wirst|verzehren +bittere,
- [309] **ποι**<sup>Adv</sup> **τρέπεται**<sup>FuM/P</sup> **τις**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄλλ'** **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πιθοῦ**,<sup>AorM/Plmv</sup> **Κύκλωψ**.<sup>V</sup>  
wohin -wird|sich|wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] **πάρες**<sup>AorAktImv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μάργον**<sup>AdjA</sup> **σῆς**<sup>AdjG</sup> **γνάθου**,<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ'** **εὐσεβὲς**<sup>AdjA</sup>  
-lass|ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme



- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der #Gott|losigkeit -wähle|entgegen· +vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο·<sup>AorM/P</sup>  
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> βούλομαι·<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
-zureden dir -will|ich· der #Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> ἦν<sup>Pr</sup> τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts -lassest|du|zurück dieses, die #Zunge -beißest|du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+feinsinnig -wirst|du|werden +meist|redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der #Reichtum, #Mensch|lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
die +anderen #Prahlereien #der|Worte#Schön|formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίას<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
+Kaps +meerische welche -hat|errichtet|sich #Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πρυστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ;<sup>D</sup>  
-zu|freuen -befehle|ich· was dieses -werde|ich|voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
#des|Zeus ich #Donnerkeil -schaudere|ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ', <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
-weiß|ich was was #Zeus -ist von|mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον·<sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
-höre. von|oben #Regen -aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> πέτρα<sup>D</sup> στέγν' <sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem #Fels #Dächer §habend #Zelt|Lager,
- [325] ἢ μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ τί<sup>A</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
#Kalb +gebraten irgendein +wild|Tier #Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> τε γαστέρ' <sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
§schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
§aus|getrunken #der|Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup>  
-schlage, #des|Zeus #Donnern in #Streit §schlegend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
#mit|Fellen #der|Tiere #Körper §umgelegt|habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
#Feuer §anzündend— #des|Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ μὴ θέλῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
die #Erde #aus|Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουςα<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τάμ' <sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
§gebärend #Gras +die|meinen -mästet #Weide|tiere.
- [334] ἀγὼν<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem -opfere außer mir, #den|Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
der +größten, #Bauch diesem, #der|Dämonen.
- [336] ὥς τούμπειν<sup>AorInfAkt</sup> γε καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τούφ' <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
-das|ein|trinken -und|auf|essen das|auf|den|Tag #Tag

- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
#Zeus dieser #den|Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
-betrüben nichts sich|selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
-setzten §verschieden|machend #der|Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
-weinen -ich|befahl· die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
-werde|aufhören §tuend gut— §hinunter|fressend dich.
- [342] ξενιά<sup>A</sup> τε λήψη<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὥς ἄμemptος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij  
#Gast|gaben -wirst|erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ', ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
+dein #Fleisch +zer|legt -wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>PräImvAkt</sup> εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὖλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
-geht hinein, dem bei +hof|ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇ<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
um #Altar §gestellt|seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, #Mühen +troische -durch|stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
#Sinn -ergriff|ich +hafen|los #Herz.
- [350] ὦ ij Παλλάς,<sup>V</sup> ὦ ij δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o #Pallas, o #Herrin +Zeus|geborene #Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ἱλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγμαι<sup>PerM/P</sup> καπὶ<sup>Prp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
#Mühen -bin|angelangt und|auf #der|Gefahr #Tiefen.
- [353] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ', ὦ ij φαιενῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du o +strahlender #der|Sterne #der|Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sup>PräImvAkt</sup> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
#Zeus +Gast|schützer, -sieh dieses· sie -siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders -magst|denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγος,<sup>G</sup> ὦ ij Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
+der|weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
+des|aufgesprerten die #Lippe· wie +bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
+Gekochtes +Gebratenes #von|Kohlen|glut weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
-zer|nagen, -knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
 -Fleisch|hacken #Glieder#der|Fremden,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> PräM/P  
 +zottig|wolligen in #Ziegen|haut §gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> μὴ<sup>D</sup> προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
 mir -füge|hinzu·

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
 +allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.

[363] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>N</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> Pr  
 -lebe|wohl #Hof diese,

[364] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>D</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
 -lebe|wohl #der|Opfer

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>A</sup> Pr ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
 +vom|Altar|weg die -hat #Opfer

[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
 #Kyklops +Ätna|jisch +der|Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> PerM/P βορᾶ.<sup>D</sup>  
 #des|Fleisches §erfreut #an|Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>j</sup> τλᾶμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr δωμάτων<sup>G</sup>  
 +hartherzig, o +Elender, wer #der|Häuser

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
 +herd|häusige +fremde #Bitt|flehende -hinaus|jagt #der|Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup> PräAkt βρύκων<sup>N</sup> PräAkt  
 §schneidend §knirschend

[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P μусаροῖσι<sup>AdjD</sup> τ' ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
 +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
 #der|Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> μὴ<sup>D</sup> προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
 mir -füge|hinzu·

[374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
 +allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.

[374d] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>N</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> Pr  
 -lebe|wohl #Hof diese,

[374e] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>D</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
 -lebe|wohl #der|Opfer

[374f] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>A</sup> Pr ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
 +vom|Altar|weg die -hat #Opfer

[374g] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
 #Kyklops +Ätna|jisch +der|Fremden

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὧϊj **Ζεῦ**,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> **πρ** **λέξω**,<sup>FuAkt</sup> **δεῖν**,<sup>AdjA</sup> **ἰδῶν**,<sup>N</sup> **ἄντρων**,<sup>G</sup> **ἔσω**,<sup>Adv</sup>  
o #Zeus, was -werde|sagen, +Schreckliches|gesehen|habend #der|Höhlen innen
- [376] **κού** **πιστά**,<sup>AdjN</sup> **μῦθοις**,<sup>D</sup> **εἰκότ**,<sup>N</sup> **οὐδ**,<sup>N</sup> **ἔργοις**,<sup>D</sup> **βροτῶν**,<sup>G</sup>  
+glaubhaft, #Reden sähnlich, #Werken #der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> **πρ** **δ**,<sup>N</sup> **ἔστ**,<sup>N</sup> **Ὀδυσσεῦ**,<sup>V</sup> **μῶν** **τεθοίνονται**,<sup>PerM/P</sup> **σέθεν**,<sup>G</sup> **πρ**  
was -ist, #Odysseus; -hat|geschmaust deiner
- [378] **φίλους**,<sup>AdjA</sup> **ἐταίρους**,<sup>A</sup> **άνοσιώτατος**,<sup>AdjNSup</sup> **Κύκλωψ**,<sup>N</sup>  
+liebe #Gefährten +un|heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς**,<sup>AdjA</sup> **γ**,<sup>N</sup> **ἀθρήσας**,<sup>N</sup> **κάπιβαστάσας**,<sup>N</sup> **χεροῖν**,<sup>DuD</sup>  
+zwei serblickt|habend sünd|aufgehoben|habend #mit|beiden|Händen,
- [380] **οἷ**,<sup>N</sup> **πρ** **σαρκὸς**,<sup>G</sup> **εἶχον**,<sup>ImpAkt</sup> **εὐτραφέστατον**,<sup>AdjASup</sup> **πάχος**,<sup>A</sup>  
die #des|Fleisches -hatten +wohl|genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς**,<sup>Adv</sup> ὧϊj **ταλαίπωρ**,<sup>Adv</sup> **ἦτε**,<sup>ImpAkt</sup> **πάσχοντες**,<sup>N</sup> **τάδε**,<sup>A</sup> **πρ**  
wie, o +Elender, -wart sleidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ** **πετραίαν**,<sup>AdjA</sup> **τήνδ**,<sup>ArtA</sup> **ἐσήλθομεν**,<sup>AorSAkt</sup> **χθόνα**,<sup>A</sup>  
+felsige diese -traten|wir|ein #Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**,<sup>AorAkt</sup> **μὲν** **πῦρ**,<sup>A</sup> **πρῶτον**,<sup>AdvSup</sup> **ὕψηλῃς**,<sup>AdjG</sup> **δρυὸς**,<sup>G</sup>  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] **κορμοὺς**,<sup>A</sup> **πλατείας**,<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας**,<sup>A</sup> **βαλὼν**,<sup>N</sup> **ἐπι**,<sup>Prp</sup> **πρ**  
#Stämme +breite #Roste sgeworfen|habend auf,
- [385] **τρισσῶν**,<sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν**,<sup>G</sup> **ὥς** **ἀγώγιμον**,<sup>AdjA</sup> **βάρος**,<sup>A</sup>  
+von|dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] **ἔπειτα**,<sup>Adv</sup> **φύλλων**,<sup>G</sup> **ἐλατίων**,<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῇ**,<sup>AdjA</sup>  
dann #Blätter +der|Tanne +Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν**,<sup>AorAkt</sup> **εὐνήν**,<sup>A</sup> **πλησίον**,<sup>Prp</sup> **πυρὸς**,<sup>G</sup> **φλογί**,<sup>D</sup>  
-breitete #Bett nahe #des|Feuers#mit|Flamme.
- [388] **κρατῆρα**,<sup>A</sup> **δ**,<sup>N</sup> **ἐξέπλησεν**,<sup>AorAkt</sup> **ὥς** **δεκάμφορον**,<sup>AdjA</sup>  
#Misch|becher -füllte|aus +zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους**,<sup>A</sup> **ἀμέλξας**,<sup>N</sup> **λευκὸν**,<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**,<sup>N</sup> **γάλα**,<sup>A</sup>  
#Kälber sgemolken|habend, +weiß sgegossen|habend #Milch.
- [390] **σκύφος**,<sup>A</sup> **τε** **κισσοῦ**,<sup>G</sup> **παρέθετ**,<sup>ImpAkt</sup> **εἰς**,<sup>Prp</sup> **εὖρος**,<sup>A</sup> **τριῶν**,<sup>G</sup> **πρ**  
#Becher #des|Efeus -stellte|hin bis|auf #Breite dreier
- [391] **πήχεων**,<sup>G</sup> **βάθος**,<sup>N</sup> **δὲ** **τεσσάρων**,<sup>G</sup> **ἐφαίνετο**,<sup>ImpM/P</sup>  
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] **καὶ** **χάλκεον**,<sup>AdjA</sup> **λέβητ**,<sup>A</sup> **ἐπέζεσεν**,<sup>AorAkt</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
+bronzen #Kessel -setzte|auf #auf|dem|Feuer,
- [393] **ὀβελούς**,<sup>A</sup> **τ**,<sup>N</sup> **ἄκρους**,<sup>AdjA</sup> **μὲν** **ἐγκεκαυμένους**,<sup>N</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
#Spieße +spitze sgangesengt|worden|seiend #mit|Feuer,
- [394] **ξεστοὺς**,<sup>AdjA</sup> **δὲ** **δρεπάνω**,<sup>D</sup> **τάλλα**,<sup>ArtA</sup> **παλιούρου**,<sup>G</sup> **κλάδων**,<sup>G</sup>  
+geglättete #mit|Sichel die|übrigen, #des|Paliurus #Zweige,
- [395] **Αἰτναῖα**,<sup>AdjA</sup> **τε** **σφαγεῖα**,<sup>A</sup> **πελέκεων**,<sup>G</sup> **γνάθοις**,<sup>D</sup>  
+ätnäische #Schlacht|bänke #der|Äxte #Kinn|laden.
- [396] **ὥς** **δ**,<sup>N</sup> **ἦν**,<sup>ImpAkt</sup> **ἔτοιμα**,<sup>AdjN</sup> **πάντα**,<sup>AdjN</sup> **τῷ**,<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ**,<sup>AdjD</sup>  
-war +bereit +alles dem +Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδου**,<sup>G</sup> **μαγεῖρω**,<sup>D</sup> **φῶτε**,<sup>DuA</sup> **συμάρψας**,<sup>N</sup> **δύο**,<sup>N</sup> **πρ**  
#des|Hades #Koch, #Männer szusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ**,<sup>ImpAkt</sup> **ἐταίρων**,<sup>G</sup> **τῶν**,<sup>ArtG</sup> **ἐμῶν**,<sup>AdjG</sup> **ῥυθμῷ**,<sup>D</sup> **θ**,<sup>N</sup> **ἐν**,<sup>Prp</sup>  
-schlachtete #der|Gefährten der +meinen, #im|Takt in

[399]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>G</sup> λέβητος <sup>G</sup> ἐς <sup>Prp</sup> κύτος <sup>A</sup> χαλκήλατον, <sup>AdjA</sup> den #des Kessels in #Hohl raum+bronze gehämmert,
[400]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' αὖ <sup>Adv</sup> τένοντος <sup>G</sup> ἀρπάσας <sup>N</sup> ἄκρου <sup>AdjG</sup> ποδός, <sup>G</sup> den wieder, #der Sehne §gefasst habend +äußersten #des Fußes,
[401]	παίων <sup>N</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ὄξυν <sup>AdjA</sup> στόνυχα <sup>A</sup> πετραίου <sup>AdjG</sup> λίθου, <sup>G</sup> §schlagend gegen +scharf #Fels klaue +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sup>AorAkt</sup> καὶ καθαρπάσας <sup>N</sup> AorSAkt #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ <sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ <sup>D</sup> σάρκας <sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί <sup>D</sup> +heftig #mit Messer #Fleisch stücke -röstete aus #mit Feuer
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> μέλη <sup>A</sup> die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ' ὁ <sup>ArtN</sup> τλήμων <sup>AdjN</sup> δάκρυ <sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> PräAkt ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> κύκλωπι <sup>D</sup> κάδιακόνουν· <sup>ImpAkt</sup> -näherete mich #dem Kyklopen -und diente·
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὄρνιθες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup> +andere #Vögel in #Winkeln #des Felsens
[408]	πτήξαντες <sup>N</sup> AorAkt εἶχον <sup>ImpAkt</sup> αἷμα <sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροί. <sup>D</sup> §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεῖς <sup>N</sup> AorPas βορᾶς <sup>G</sup> #der Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend #der Speise
[410]	ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος <sup>G</sup> αἰθέρ <sup>A</sup> ἐξεῖς <sup>N</sup> PräAkt βαρύν, <sup>AdjA</sup> -stürzte zurück, #der Kehle #Äther haucho §aus lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοί <sup>D</sup> τι <sup>N</sup> θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> AorAkt σκύφος <sup>A</sup> -kam hinein mir etwas +göttlich· §gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> Pr τοῦδε <sup>G</sup> Pr προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> PräAkt τάδ' <sup>A</sup> Pr ὦ <sup>ij</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> κύκλωψ, <sup>N</sup> §sagend dieses· o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τόδ' <sup>A</sup> Pr οἷον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἀπο <sup>Prp</sup> -betrachte dieses +welcherlei #Hellas #der Wein stöcke von
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> γάνος. <sup>N</sup> +göttlichen -bringt #Trank, #des Dionysos #Glanz.
[416]	ὁ <sup>N</sup> Pr δ' ἐκπλεως <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> PräAkt τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup> der +übereich §seiend der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' <sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> AorAkt -empfang -zog in einem Zug §gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' <sup>AorAkt</sup> ἄρας <sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα <sup>A</sup> φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup> -und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster #der Fremden,
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως <sup>PräAkt</sup> +schön der #Trank #der Mahlzeit zu +schön -gibst.
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup> AorM/P δ' αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ὥς ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγὼ, <sup>N</sup> Pr §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> κύλικα <sup>A</sup> γινώσκων <sup>N</sup> PräAkt ὅτι +eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup> νιν <sup>A</sup> Pr οἶνος <sup>N</sup> καὶ δίκην <sup>A</sup> δώσει <sup>FuAkt</sup> τάχα. <sup>Adv</sup> -wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς <sup>Prp</sup> ᾠδᾶς <sup>A</sup> εἶρπ' <sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr δ' ἐπεγχεῶν <sup>N</sup> PräAkt zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν' <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῶ. <sup>D</sup> +eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.

- [425] ἄδει<sup>PräAkt</sup> -singt δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> bei κλαίουσι<sup>D</sup> §weinenden συνναύταις<sup>D</sup> #Mit|seeleuten ἑμοῖς<sup>AdjD</sup> +meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> +un|musisch, ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> -schallte δ' ἄντρον.<sup>N</sup> #Höhle. ἐξελθὼν<sup>N</sup> §hinaus|gegangen|habend δ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> #in|Stille. σὲ<sup>A</sup> Pr dich σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> -retten κάμ',<sup>A</sup> Pr und|mich, ἐὰν βούλῃ,<sup>PräM/PKmj</sup> -willst, θέλω.<sup>PräAkt</sup> -will|ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ'<sup>AorAktImv</sup> -sagt εἶτε χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> -braucht εἴτ' οὐ χρήζετε<sup>PräAkt</sup> -braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> -zu|fliehen ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> +un|gemischt ἄνδρα<sup>A</sup> #Mann καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> die Βακχίου<sup>G</sup> #des|Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> -zu|wohnen μέλαθρα<sup>A</sup> #Hallen Δαναίδων<sup>G</sup> #der|Danaiden νυμφῶν<sup>G</sup> #Bräute μέτα.<sup>Prp</sup> inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> der μὲν γὰρ ἐνδον<sup>Adv</sup> drinnen σὸς<sup>AdjN</sup> +dein πατὴρ<sup>N</sup> #Vater τάδ',<sup>A</sup> Pr dieses ἦνεσεν.<sup>AorAkt</sup> -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> +schwach γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup> §und|Gewinn|ziehend ποτοῦ,<sup>G</sup> #des|Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς<sup>Prp</sup> durch ἱξῶ<sup>D</sup> #Vogelleim τῇ<sup>ArtD</sup> der κύλικι<sup>D</sup> #Schale λελημμένος<sup>N</sup> §festgeklebt|worden|seiend PerM/P
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> #Flügel ἀλυεῖ.<sup>PräAkt</sup> -schlägt· σὺ<sup>N</sup> Pr du δέ— νεανίας<sup>N</sup> #Jüngling γὰρ εἶ—<sup>PräAkt</sup> -bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> -rette|dich μετ'<sup>Prp</sup> mit ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr mir καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> den ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> +alten φίλον<sup>AdjA</sup> +Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> #Dionysos ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> -nimm|auf, οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> #dem|Kyklopen προσφερῇ.<sup>AdjA</sup> +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>Ij</sup> o φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> +liebster, εἰ γὰρ τήνδ',<sup>ArtA</sup> diese ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> -sehen|möchten ἡμέραν,<sup>A</sup> #Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> #des|Kyklopen ἐκφυγόντες<sup>N</sup> §entronnen|habend ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> +unheiligen κάρα.<sup>A</sup> #Kopf.
- [439] ὥς διὰ<sup>Prp</sup> durch μακροῦ<sup>AdjG</sup> +langen γε τὸν<sup>ArtA</sup> den σίφωνα<sup>A</sup> #Siphon τὸν<sup>ArtA</sup> den φίλον<sup>AdjA</sup> +lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> -entbehren|wir. —τὸν<sup>ArtA</sup> —den δ' οὐκ ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> -haben|wir κατ'<sup>Prp</sup> gemäß αὖ<sup>G</sup> Pr deren φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup> -zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> -höre δὴ νυν<sup>Adv</sup> jetzt ἣν<sup>A</sup> Pr welche ἔχω<sup>PräAkt</sup> -habe|ich τιμωρίαν<sup>A</sup> #Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> #des|Tieres πανούργου<sup>AdjG</sup> +gerissenen σῆς<sup>AdjG</sup> +deiner τε δουλείας<sup>G</sup> #Knechtschaft φυγὴν.<sup>A</sup> #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> -sage, ὥς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> +asiatischen οὐκ ἂν ἤδιον<sup>AdjAKmp</sup> +angenehmeren ψόφον<sup>A</sup> #Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> #der|Kithara κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> -hörten|wir ἢ Κύκλωπ',<sup>A</sup> #Kyklopen ὠλόλοτα.<sup>A</sup> §zugrunde|gegangen|habend. PerAkt
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> zu κῶμον<sup>A</sup> #Um|zug ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> -gehen πρὸς<sup>Prp</sup> zu κασιγνήτους<sup>A</sup> #Geschwistern θέλει<sup>PräAkt</sup> -will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> #Kyklopen ἡσθεῖς<sup>N</sup> §erfreut|worden|seiend τῷδε<sup>D</sup> Pr diesem Βακχίου<sup>G</sup> #des|Bakchios ποτῶ.<sup>D</sup> #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sup>AorAkt</sup> -verstand|ich· ἔρημον<sup>AdjA</sup> +einsam ξυλλαβὼν<sup>N</sup> §ergriffen|habend δρυμοῖσι<sup>D</sup> #in|Wäldern νιν<sup>A</sup> Pr ihn
- [448] σφάζει<sup>AorAktInf</sup> -schlachten μενοινᾷς,<sup>D</sup> PräAkt §mit|Verlangen, ἢ πετρῶν<sup>G</sup> #der|Felsen ῥῶσαι<sup>AorAktInf</sup> -stoßen κάτω.<sup>Adv</sup> hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> Pr nichts τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> +der|Art· δόλιος<sup>AdjN</sup> +listig ἡ<sup>ArtN</sup> die 'πιθυμία.<sup>N</sup> #Begierde.



- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ' <sup>Pr</sup> ὄντ' <sup>PräAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι. <sup>Adv</sup>  
wie +weise dich §seiend -hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ' <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι, <sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
#des|Gelages ihn von|diesem -los|machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωσι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι <sup>AorInfAkt</sup> τόδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
#dem|Kyklopen #Trank -ist|nötig -zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
-einschlummert #des|Bakchios §überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
#Zweigspitze #der|Olive -ist in #den|Häuserirgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδ' <sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρον, <sup>AdjA</sup>  
den #mit|dem|Schwert ich diesem §ab|gespitzt|habend +Spitze,
- [457] ἐς <sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω. <sup>FuAkt</sup> καὶ ὅταν <sup>Adv</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
in #Feuer -werde|setzen und|dann, §geglüht|seiend
- [458] ἴδω <sup>AorKnjAkt</sup> νιν, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> μέσῃν <sup>AdjA</sup> βαλῶ <sup>AorKnjAkt</sup>  
-möge|ich|sehen ihn, §erhoben|habend +heiß in +mittlere -möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν, <sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτῆξω <sup>FuAkt</sup> πυρί. <sup>D</sup>  
#des|Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde|schmelzen #mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
#Schiffbau wie irgendeiner §passend|machend #Mann
- [461] διπλοῖν <sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν <sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ, <sup>PräAkt</sup>  
+mit|beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω <sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ <sup>AdjD</sup>  
so -werde|drehen #Glutstab in +im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ <sup>PräAkt</sup> κόρας. <sup>A</sup>  
#des|Kyklopen #dem|Auge -mit|verdorren|lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ, <sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, <sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα <sup>PräM/P</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν. <sup>D</sup>  
-ich|bin|erfreut, -rasen|wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ φίλους <sup>AdjA</sup> γέροντά <sup>A</sup> τε  
und|dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> κοῖλον <sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
#des|Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen|habend #Boot
- [468] διπλαῖσι <sup>AdjD</sup> κῶπαις <sup>D</sup> τῇσδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup> χθονός. <sup>G</sup>  
+mit|doppelten #Rudern von|dieser -werde|wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' <sup>PräAkt</sup> οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
-ist gleichsam|wie #des|Trankopfers#des|Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup>  
und|ich -möchte|erhalten des §blind|machenden #Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> θέλω. <sup>PräAkt</sup>  
#des|Scheites#des|Mordes dieses -teil|haben -will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ <sup>PräAkt</sup> γοῦν μέγας <sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ξυλληπτέον. <sup>AdjN</sup>  
-ist|nötig +groß #Scheit· dessen +zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἄμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν <sup>Adj</sup> ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup> βάρος, <sup>A</sup>  
#der|Wagen +hundert -möchte|heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ <sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> σφηκιαν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν. <sup>FuAkt</sup>  
#Auge gleich|wie #Wespe -aus|stoßen|werden|wir.



- [476] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε** <sup>PräImvAkt</sup> **νῦν** <sup>Adv</sup> **δόλον** <sup>A</sup> **γὰρ** **ἐξεπίστασαι** <sup>PräM/P</sup>  
 -schweigt nun· #List -du|verstehst|genau·
- [477] **χῶταν** **κελεύω** <sup>PräAkt</sup> **τοῖσιν** <sup>ArtD</sup> **ἀρχιτέκτοσι** <sup>D</sup>  
 -ich|befehle, den #Ober|Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'** <sup>PräM/Plmv</sup> **ἐγὼ** <sup>N</sup> **γὰρ** **ἄνδρας** <sup>A</sup> **ἀπολιπὼν** <sup>N</sup> **φίλους** <sup>AdjA</sup>  
 -gehört. ich #Männer §verlassen|habend +Freunde
- [479] **τοὺς** <sup>ArtA</sup> **ἐνδον** <sup>Adv</sup> **ὄντας** <sup>PräAkt</sup> **οὐ** **μόνος** <sup>AdjN</sup> **σωθήσομαι** <sup>FuM/P</sup>  
 die drinnen §seienden +allein -werde|gerettet|werden.
- [480] **καίτοι** **φύγοιμ'** <sup>AorAktOp</sup> **ἄν**, **κάκβέβηκ'** <sup>PerAkt</sup> **ἄντρου** <sup>G</sup> **μυχῶν** <sup>G</sup>  
 -möchte|fliehen -und|hinaus|gestiegen|bin #der|Höhle #Tiefen·
- [481] **ἀλλ'** **οὐ** **δίκαιον** <sup>AdjN</sup> **ἀπολιπόντ'** <sup>A</sup> **έμοὺς** <sup>AdjA</sup> **φίλους** <sup>AdjA</sup>  
 +gerecht §verlassen|habend +meine +Freunde,
- [482] **ξὺν** <sup>Prp</sup> **οἷσπερ** <sup>D</sup> **ἦλθον** <sup>AorSAkt</sup> **δεῦρο** <sup>Adv</sup> **σωθῆναι** <sup>AorInfM/P</sup> **μόνον** <sup>AdjA</sup>  
 mit denen|mit|denen -kam|ich hierher, -gerettet|zu|werden +allein.

## Chor

### Anapästē

- [483] [Χορός]: **ἄγε** <sup>PräImvAkt</sup> **τίς** <sup>N</sup> **πρῶτος** <sup>AdjNSup</sup> **τίς** <sup>N</sup> **δ'** <sup>Prp</sup> **ἐπὶ** **πρῶτῳ** <sup>AdjDSup</sup>  
 -auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] **ταχθεῖς** <sup>N</sup> **δαλοῦ** <sup>G</sup> **κώπην** <sup>A</sup> **ὀχμάσας** <sup>N</sup>  
 §gestellt|worden|seiend #des|Scheites #Griff §gefasst|habend
- [485] **κύκλωπος** <sup>G</sup> **ἔσω** <sup>Adv</sup> **βλεφάρων** <sup>G</sup> **ῶσας** <sup>N</sup>  
 #des|Kyklopen hinein #der|Augenlider§gestoßen|habend
- [486] **λαμπρὰν** <sup>AdjA</sup> **ὄψιν** <sup>A</sup> **διακναίσει** <sup>FuAkt</sup>  
 +helle #Sicht -wird|zerschaben;
- [487] **σίγα** <sup>ij</sup> **σίγα** <sup>ij</sup> **καὶ** **δὴ** **μεθύων** <sup>N</sup>  
 still still. §trunken|seiend
- [488] **ἄχαριν** <sup>AdjA</sup> **κέλαδον** <sup>A</sup> **μουσιζόμενος** <sup>N</sup>  
 +unlieb #Lärm §musik|machend
- [490] **σκαίος** <sup>AdjN</sup> **ἀπῳδός** <sup>AdjN</sup> **καὶ** **κλαυσόμενος** <sup>N</sup>  
 +ungeschickt +unmusikalisch §werde|weinen|werdend
- [491] **χωρεῖ** <sup>PräAkt</sup> **πετρίνων** <sup>AdjG</sup> **ἔξω** <sup>Adv</sup> **μελάρων** <sup>G</sup>  
 -geht +der|steinernen hinaus #Hallen
- [492] **φέρει** <sup>PräImvAkt</sup> **νιν** <sup>A</sup> **κῶμοις** <sup>D</sup> **παιδεύσωμεν** <sup>AorAktKnj</sup>  
 -bring ihn #Fest|zügen -mögen|wir|erziehen
- [493] **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἀπαίδευτον** <sup>AdjA</sup>  
 den +Ungebildeten·
- [494] **πάντως** <sup>Adv</sup> **μέλλει** <sup>PräAkt</sup> **τυφλός** <sup>AdjN</sup> **εἶναι** <sup>PräInfAkt</sup>  
 ganz|sicher -wird|wohl +blind -zu|sein.

### Strophe 1

- [495] [Ἡμχ. Χορός]: **μάκαρ** <sup>AdjN</sup> **ὅστις** <sup>N</sup> **εὐιάζει** <sup>PräAkt</sup>  
 +selig wer|immer -euia|ruf
- [496] **βοτρύων** <sup>G</sup> **φίλαιοι** <sup>AdjD</sup> **πηγαῖς** <sup>D</sup>  
 #der|Trauben +lieben #Quellen
- [497] **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **κῶμον** <sup>A</sup> **ἐκπετασθεῖς** <sup>N</sup>  
 zu #Umzug §aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] **φίλον** <sup>AdjA</sup> **ἄνδρ'** <sup>A</sup> **ὕπαγκάλιζων** <sup>N</sup>  
 +lieben #Mann §um|armend

[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις <sup>D</sup> τε ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> ἑταίρας <sup>G</sup> +der üppigen §habend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό <sup>A</sup> +salb ölig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχόν, <sup>A</sup> αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup> δέ· θύραν <sup>A</sup> τίς <sup>N</sup> οἷξει <sup>FuAkt</sup> μοι; <sup>D</sup> #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν οἴνου, <sup>G</sup> papapā· +voll #Weines,
[504]	γάνυμαι <sup>PräM/P</sup> δὲ δαιτὸς <sup>G</sup> ἥβη, <sup>D</sup> -freue ich mich #der Mahlzeit#Jugend,
[505]	σκάφος <sup>N</sup> ὀλκὰς <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N</sup> #Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα <sup>A</sup> γαστροῦ <sup>G</sup> ἄκρας <sup>AdjG</sup> an #Bord #des Bauches +der Spitze.
[507]	ὕπαγει <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὖφρων <sup>AdjN</sup> -führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον <sup>A</sup> ἥρος <sup>G</sup> ὥραις <sup>D</sup> zu #Umzug #des Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας <sup>A</sup> ἀδελφούς. <sup>A</sup> zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε <sup>PräImvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup> ξεῖνε, <sup>V</sup> φέρ <sup>PräImvAkt</sup> ἄσκον <sup>A</sup> ἐνδοῦ <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> δεδορκῶς <sup>N</sup> +schön #mit Augen §gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup> μελᾶθρων. <sup>G</sup> +schön -tritt hinaus #der Hallen.
[513]	—παπαῖ <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> ἡμᾶς. <sup>A</sup> —papapā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ' ἀμμένον <sup>A</sup> δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> #Lampe §angezündet seiend +brennende +deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χῶς τέρεϊνα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> #Haut +zart #Nympe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup> +tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων <sup>G</sup> δ' οὐ μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup> #der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κράτα <sup>A</sup> τάχ <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup> um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἄκουσον. <sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἐγὼ <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup> #Kyklops, -höre· ich des #Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup> τριβῶν <sup>N</sup> εἰμ <sup>PräAkt</sup> ὃν <sup>A</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> dieses #Anhängen -bin, den -zu trinken -gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup> **δὲ** **τίς**<sup>N</sup> **θεὸς**<sup>N</sup> **νομίζεται**<sup>PrM/P</sup>;  
 der #Bakchios welcher #Gott -wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος**<sup>AdjNSup</sup> **ἀνθρώποισιν**<sup>D</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τέρψιν**<sup>A</sup> **βίου**<sup>G</sup>.  
 +größter #den|Menschen in #Freude #des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω**<sup>PräAkt</sup> **γοῦν** **αὐτὸν**<sup>A</sup> **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἐγώ**<sup>N</sup>.  
 -rülpsen ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δαίμων**<sup>N</sup> **οὐδένα**<sup>A</sup> **βλάπτει**<sup>PräAkt</sup> **βροτῶν**<sup>G</sup>.  
 +so|beschaffen der #Dämon keinen -schädigt #der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς**<sup>N</sup> **δ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἀσκή**<sup>D</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **γέγηθ'**<sup>PerAkt</sup> **οἴκους**<sup>A</sup> **ἔχων**<sup>N</sup> **ἔχων**<sup>PräAkt</sup>.  
 #Gott in #dem|Schlauch wie -freut|sich #Häuser §habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου**<sup>Adv</sup> **τιθῇ**<sup>PräAktKnj</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἐνθάδ'**<sup>Adv</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **εὐπετής**<sup>AdjN</sup>.  
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup> **χρῇ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ'**<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέρμασιν**<sup>D</sup>.  
 die #Götter -ist|nötig #Körper -zu|haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί**<sup>N</sup> **δ'**, **εἴ** **σε**<sup>A</sup> **τέρπει**<sup>PräAkt</sup> **γ'**; **ἡ** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δέρμα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πικρόν**<sup>AdjA</sup>.  
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀσκόν**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ** **ποτὸν**<sup>A</sup> **φιλῶ**<sup>PräAkt</sup> **τόδε**<sup>A</sup>.  
 -hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων**<sup>N</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **αὐτοῦ**<sup>Adv</sup> **πῖνε**<sup>PräImvAkt</sup> **κευθύμει**<sup>PräImvAkt</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>.  
 §bleibend nun hier -trinke -und|sei|guten|Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ** **χρή**<sup>PräAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἀδελφοῖς**<sup>D</sup> **τοῦδε**<sup>G</sup> **προσδοῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **ποτοῦ**<sup>G</sup>.  
 -ist|nötig mich #Brüdern dieses -dazu|zu|geben #des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων**<sup>N</sup> **γὰρ** **αὐτὸς**<sup>N</sup> **τιμιώτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **φανῇ**<sup>AorPasKnj</sup>.  
 §haltend selbst +ehrevoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς**<sup>N</sup> **δὲ** **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **φίλοις**<sup>D</sup> **χρησιμώτερος**<sup>AdjNKmp</sup>.  
 §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμάς**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κῶμος**<sup>N</sup> **λοῖδορόν**<sup>AdjA</sup> **τ'** **ἔριν**<sup>A</sup> **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>.  
 #Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**<sup>PräAkt</sup> **μέν**, **ἔμπας**<sup>Adv</sup> **δ'** **οὐ τις**<sup>N</sup> **ἂν** **ψαύσειέ**<sup>AorAktOp</sup> **μου**<sup>G</sup>.  
 -bin|betrunken dennoch niemand -würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ**<sup>ij</sup> **τάν**<sup>V</sup> **πεπωκότ'**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **χρῇ**<sup>PräAkt</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup>.  
 o #Freund, §getrunken|habende in #Häusern -ist|nötig -zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος**<sup>AdjN</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **μὴ** **πιὼν**<sup>N</sup> **κῶμον**<sup>A</sup> **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>.  
 +töricht wer §getrunken|habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς**<sup>N</sup> **δ'** **ἂν** **μεθυσθεῖς**<sup>N</sup> **γ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup> **μείνῃ**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφός**<sup>AdjN</sup>.  
 wer §betrunken|geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**<sup>N</sup> **δρῶμεν**<sup>PräAktKnj</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Σιληνέ**<sup>V</sup> **σοι**<sup>D</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>.  
 was -tun|wir, o #Silen; dir -zu|bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **γὰρ** **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>.  
 -scheint. was -bedarf #zusammen|Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ** **μὴν** **λαχνῶδές**<sup>AdjN</sup> **τ'** **οὐδας**<sup>N</sup> **ἀνθηρᾶς**<sup>AdjG</sup> **χλόης**<sup>G</sup> . . . .  
 +flaumiges #Boden +der|blühenden #des|Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γε** **θάλλπος**<sup>A</sup> **ἡλίου**<sup>G</sup> **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **καλόν**<sup>AdjN</sup>.  
 zu #Wärme #der|Sonne -zu|trinken +gut.
- [543] **κλίθητί**<sup>AorPasImv</sup> **νύν**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πλευρά**<sup>A</sup> **θεῖς**<sup>N</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονός**<sup>G</sup>.  
 -lege|dich nun mir #Seite §gesetzt|habend auf #der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup>.  
 siehe|da.
- [545] **τί**<sup>N</sup> **δῆτα** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κρατήρ**<sup>A</sup> **ὀπισθε**<sup>Adv</sup> **μου**<sup>G</sup> **τίθης**<sup>PräAkt</sup>.  
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt|du;

- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριών<sup>N</sup> PrAkt τις<sup>N</sup> Pr καταβάλῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
 §vorüber|gehend jemand -nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν οὖν  
 -zu|trinken
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> PrAkt σὺ<sup>N</sup> Pr βούλῃ<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>A</sup>.  
 §stehend du -willst -setz|nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup> Pr δ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 du o #Fremder, -sage den|Namen was irgend dich -ist|nötig -zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν<sup>A</sup> Pr χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup> Pr λαβών<sup>N</sup> AorSAkt σ'<sup>A</sup> Pr ἐπαινέσω<sup>FuAkt</sup>  
 Niemand- #Dank welchen §genommen|habend dich -werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι<sup>FuMed</sup>  
 +aller dich #Gefährten später -werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
 +schön die #Gabe dem #Fremden -gibst|du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr δρᾶς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα<sup>Adv</sup>  
 du|da, was -tust|du; den #Wein -aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ'<sup>A</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PräAkt</sup>  
 mich dieser -küsste, +schön -sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> PrAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> PrAkt σε<sup>A</sup> Pr  
 -mögest|weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ μού<sup>G</sup> Pr φησ' <sup>PräAkt</sup> ἐρᾷν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> PrAkt καλοῦ<sup>AdjG</sup>  
 bei #Zeus, meiner -sagst -zu|lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
 -gieß|ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα<sup>AorM/PKnj</sup>  
 wie -ist|gemischt; -komm -mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολείς<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 -wirst|verderben -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A</sup> Pr  
 bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> AorSAkt γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
 #Kranz -möge|ich|sehen §genommen|habend -werde|ich|kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>  
 o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς<sup>AdjN</sup>  
 bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοί<sup>D</sup> Pr ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 +aus|zu|schnäuzen dir -ist -du|nehmen|wirst -zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου<sup>G</sup> Pr  
 siehe|da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ἔκπιε<sup>AorAktImv</sup>  
 -setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und|dann -trinke|aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> PrAkt χῶσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ<sup>A</sup> Pr  
 so|wie mich -du|siehst §trinkend— und|wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τι<sup>N</sup> Pr δράσεις<sup>FuAkt</sup>  
 ah ah, was -wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>  
 angenehm -trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
 -nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί<sup>D</sup>  
 -wird|erkannt die #Weinstock +der|meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ'** <sup>PrälmvAkt</sup> **ἔγχεόν** <sup>PrälmvAkt</sup> **νυν**. <sup>Adv</sup>  
-bring -gieße|ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχεώ**, <sup>PräAkt</sup> **σίγα** <sup>PrälmvAkt</sup> **μόνον**. <sup>AdjA</sup>  
-gieße|ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν** <sup>AdjN</sup> **τόδ'** <sup>Pr</sup> **εἶπας**, <sup>AorAkt</sup> **ὅστις** <sup>Pr</sup> **ἂν** **πίνη** <sup>PräAktKnj</sup> **πολύν**. <sup>AdjA</sup>  
+schwierig dies -sagtest|du, wer|jimmer -trinke +viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοὺ** <sup>ij</sup> **λαβὼν** <sup>N</sup> **ἔκπιθι**, <sup>AorAktlmv</sup> **καὶ** **μηδέν** <sup>A</sup> **λίπησ'**. <sup>AorAktKnj</sup>  
siehe|da §genommen|habend -trink|aus nichts -lassest|übrig.

[571] **συνεκθανεῖν**, <sup>AorInfAkt</sup> **δὲ** **σπῶντα** <sup>A</sup> **χρῆ**, <sup>PräAkt</sup> **τῷ** <sup>ArtD</sup> **πώματι**. <sup>D</sup>  
-zusammen|zu|sterben §libierend -ist|nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: **παπαί**, <sup>ij</sup> **σοφόν** <sup>AdjN</sup> **γε** **τὸ** <sup>ArtN</sup> **ξύλον** <sup>N</sup> **τῆς** <sup>ArtG</sup> **ἀμπέλου**. <sup>G</sup>  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν** **μὲν** **σπάσης**, <sup>AorAktKnj</sup> **γε** **δαιτί** <sup>D</sup> **πρὸς** <sup>Prp</sup> **πολλῇ** <sup>AdjD</sup> **πολύν**, <sup>AdjA</sup>  
-ziehest|du #bei|der|Mahlzeit zu +vieler|Menge +viel,

[574] **τέγξας** <sup>N</sup> **ἄδιψον** <sup>AdjA</sup> **νηδύν**, <sup>A</sup> **εἰς** <sup>Prp</sup> **ὑπνον** <sup>A</sup> **βαλεῖ**, <sup>FuAkt</sup>  
§benetzt|habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird|werfen,

[575] **ἦν** **δ'** **ἐλλίπησ'**, <sup>AorAktKnj</sup> **τι**, <sup>N</sup> **ξηρανεῖ**, <sup>FuAkt</sup> **σ'**, <sup>A</sup> **ὁ** <sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**. <sup>N</sup>  
-du|auslässt etwas, -austrocknen wird|dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: **ιοὺ** <sup>ij</sup> **ιοῦ**, <sup>ij</sup>  
ιοῦ, ioῦ,

[577] **ὥς** <sup>Adv</sup> **ἐξένευσσ'**, <sup>AorAkt</sup> **μόγισ**, <sup>Adv</sup> **ἄκρατος** <sup>AdjN</sup> **ἡ** <sup>ArtN</sup> **χάρις**. <sup>N</sup>  
wie -wich|lich|aus mühsam, +ungemischt die #Freude.

[578] **ὁ** <sup>ArtN</sup> **δ'** **οὐρανός** <sup>N</sup> **μοι** <sup>D</sup> **συμμεμιγμένος** <sup>N</sup> **δοκεῖ**, <sup>PräAkt</sup>  
der #Himmel mir §zusammen|gemischt -scheint

[579] **τῇ** <sup>ArtD</sup> **γῇ** <sup>D</sup> **φέρεσθαι**, <sup>PräM/PInf</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **Διός** <sup>G</sup> **τε** **τὸν** <sup>ArtA</sup> **θρόνον** <sup>A</sup>  
der #Erde -getragen|zu|werden, des #Zeus den #Thron

[580] **λεύσσω**, <sup>PräAkt</sup> **τὸ** <sup>ArtA</sup> **πᾶν** <sup>AdjA</sup> **τε** **δαιμόνων** <sup>G</sup> **ἀγνὸν** <sup>AdjA</sup> **σέβας**. <sup>A</sup>  
-ich|blicke, das +Ganze #der|Dämonen +heilige #Ehrfurcht.

[581] **—οὐκ** **ἂν** **φιλήσαιμ'**, <sup>AorAktOp</sup> **—** **αἱ** <sup>ArtN</sup> **Χάριτες** <sup>N</sup> **πειρῶσί**, <sup>PräAkt</sup> **με**. <sup>A</sup> **Pr** —  
-würde|ich|küssen, die #Grazien -versuchen mich.

[582] **ἄλīs** <sup>Adv</sup> **Γανυμήδην** <sup>A</sup> **τόνδ'**, <sup>ArtA</sup> **ἔχων** <sup>N</sup> **ἀναπαύσομαι**. <sup>FuM/P</sup>  
genug #Ganymed den|diesen §haltend -werde|ich|ruhen.

[583] **κάλλιστα**, <sup>Adv</sup> **νῇ** <sup>Prp</sup> **τάς** <sup>ArtA</sup> **Χάριτας**. <sup>A</sup> **—ἡδομαι**, <sup>PräM/P</sup> **δέ** **πως** <sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den #Grazien. —freue|ich|mich irgendwie

[584] **τοῖς** <sup>ArtD</sup> **παιδικοῖσι** <sup>AdjD</sup> **μᾶλλον** <sup>AdvKmp</sup> **ἢ** **τοῖς** <sup>ArtD</sup> **θῆλεσιν**. <sup>D</sup>  
den +Knaben|Geliebten mehr den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: **ἐγὼ** <sup>N</sup> **γὰρ** **ὁ** <sup>ArtN</sup> **Διός** <sup>G</sup> **εἰμι**, <sup>PräAkt</sup> **Γανυμήδης**, <sup>N</sup> **Κύκλωψ**; <sup>V</sup>  
ich der #des|Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: **ναὶ** **μὰ** <sup>Prp</sup> **Δί**, <sup>A</sup> **οὐ** <sup>A</sup> **ἀρπάζω**, <sup>PräAkt</sup> **γ'** **ἐγὼ** <sup>N</sup> **αὐτὸν** <sup>Prp</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **Δαρδάνου**. <sup>G</sup>  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**, <sup>PerAkt</sup> **παῖδες** <sup>V</sup> **σχέτλια** <sup>AdjA</sup> **πέισομαι**, <sup>FuM/P</sup> **κακά**. <sup>AdjA</sup>  
-ich|bin|verloren, #Kinder, +schlimme -werde|ich|erleiden +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**, <sup>PräM/P</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἐραστήν** <sup>A</sup> **κάντρυφᾶς**, <sup>PräAkt</sup> **πεπωκότι**; <sup>D</sup> **PerAkt  
-tadelst|du den #Liebhaber -und|schwelgst|du §dem|getrunken|habenden;**

[589] [Σιληνός]: **οἶμοι** <sup>ij</sup> **πικρότατον** <sup>AdjASup</sup> **οἶνον** <sup>A</sup> **ὄψομαι**, <sup>FuM/P</sup> **τάχα**. <sup>Adv</sup>  
weh|mir, +bittersten #Wein -werde|ich|sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε**, <sup>PrälmvAkt</sup> **δή**, **Διονύσου** <sup>G</sup> **παῖδες**, <sup>N</sup> **εὐγενῇ** <sup>AdjA</sup> **τέκνα**, <sup>A</sup>  
-auf #des|Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591] **ἐνδον** <sup>Adv</sup> **μὲν** **ἀνὴρ** <sup>N</sup> **τῷ** <sup>ArtD</sup> **δ'** **ὑπνω** <sup>D</sup> **παρειμένος** <sup>N</sup> **PerM/P**  
innen #Mann, dem #Schlaf §hingelegt|seiend

[592]	τάχ <sup>Adv</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς <sup>AdjG</sup> φάρυγος <sup>G</sup> ὠθήσει <sup>FuAkt</sup> κρέα. <sup>A</sup> bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλὸς <sup>N</sup> δ' ἔσωθεν <sup>Adv</sup> αὐλίων <sup>G</sup> ὠθεῖ <sup>PräAkt</sup> καπνὸν <sup>A</sup> #Scheit von innen #der Höfe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπισται <sup>PerM/P</sup> κούδεν <sup>A</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> πυροῦν <sup>PräAktInf</sup> -ist zugerichtet· #und auch nichts +anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος <sup>G</sup> ὄψιν <sup>A</sup> ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ <sup>N</sup> ἔση <sup>FuM/P</sup> #des Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λῆμα <sup>N</sup> καδάμαντος <sup>G</sup> ἔξομεν <sup>FuAkt</sup> #des Felsens den #Entschluss#und des Adamants werden wir haben.
[597]	χώρει <sup>PräImvAkt</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> οἴκους <sup>A</sup> πρίν <sup>A</sup> τι <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρα <sup>A</sup> παθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον <sup>AdjA</sup> ὥς σοι <sup>D</sup> τάνθαδ' <sup>ArtA</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ <sup>AdjN</sup> +Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ' <sup>V</sup> ἀναξ <sup>V</sup> Αἰτναῖε <sup>AdjV</sup> γείτονος <sup>G</sup> κακοῦ <sup>AdjG</sup> #Hephaistos, #Herr +Ätna ischer, #des Nachbarn +schlechten
[600]	λαμπρὸν <sup>AdjA</sup> πυρώσας <sup>N</sup> ὄμμ' <sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ <sup>Adv</sup> +hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ <sup>N</sup> τ' ὦ <sup>ij</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> Νυκτὸς <sup>G</sup> ἐκπαίδευμ' <sup>V</sup> ὕπνε <sup>V</sup> du o +der schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup> ἐλθὲ <sup>AorAktImv</sup> θηρὶ <sup>D</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ <sup>AdjD</sup> +ungemischt -komm #dem Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις <sup>D</sup> auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε ναύτας <sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ' <sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα <sup>A</sup> ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὕπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός <sup>G</sup> ᾧ <sup>D</sup> θεῶν <sup>G</sup> οὐδέν <sup>N</sup> ἢ βροτῶν <sup>G</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup> von #Mann, dem #der Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην <sup>A</sup> μὲν δαίμον <sup>A</sup> ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> χρεών <sup>N</sup> das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων <sup>G</sup> δὲ τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης <sup>G</sup> ἐλάσσονα <sup>AdjNKmp</sup> die #der Dämonen des #Schicksals +geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται <sup>FuM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον <sup>A</sup> -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος <sup>N</sup> heftig der #Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος <sup>G</sup> πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ τάχα <sup>Adv</sup> des #Fremden Essers· #mit Feuer bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup> κόρας <sup>A</sup> +licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup> schon
[613]	δαλὸς <sup>N</sup> ἡνθακωμένος <sup>N</sup> #Scheit §verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν <sup>A</sup> δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup> -verbirgt sich in #Asche, #der Eiche +unermeßlich
[616]	ἔρνος <sup>N</sup> ἀλλ' ἴτω <sup>PräAktImv</sup> Μάρων <sup>N</sup> #Spross· -soll gehen #Maron·

- [616a] **πρασσέτω·** PräAktImv  
-soll|handeln·
- [617] **μαινομένου<sup>G</sup>** PräM/P **᾿ξελέτω** AorAktImv **βλέφαρον<sup>A</sup>** **Κύ**  
§des|Rasenden -soll|heraus|nehmen #Augenlid Ky
- [618] **κλωπος<sup>G</sup>** **ὥς** **πίη** AorAktKnj **κακῶς·** Adv  
#klops, -möge|trinken schlecht.
- [619] **κάγῳ<sup>N</sup>** Pr  
und|ich
- [620] **τὸν<sup>ArtA</sup>** **φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup>** **Βρόμιον<sup>A</sup>** **πο**  
den +Efeul|lieb|tragend #Bromios po
- [621] **θεινὸν<sup>AdjA</sup>** **εἰσιδεῖν** AorSinfAkt **θέλω<sup>PräAkt</sup>**  
+sehnenswert -hin|zu|sehen -will|ich,
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος** **λιπὼν<sup>N</sup>** AorSAkt **ἐρημίαν·<sup>A</sup>**  
pos §verlassen|habend #Einöde·
- [623] **ἄρ<sup>ʼ</sup>** **ἐς** Prp **τοσόνδ<sup>AdjA</sup>** **ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>**  
in +so|viel -werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε** PräM/Plmv **πρὸς** Prp **θεῶν<sup>G</sup>** **θῆρες<sup>V</sup>** **ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>**  
-schweigt bei #der|Götter, #Tiere, -seid|still,
- [625] **συνθέντες<sup>N</sup>** AorSAkt **ἄρθρα<sup>A</sup>** **στόματος<sup>G</sup>** **οὐδὲ** **πνεῖν** PräAktInf **ἔῳ<sup>PräAkt</sup>**  
§zusammen|gefügt|habend #Gelenke #des|Mundes· -zu|atmen -erlaube|ich,
- [626] **οὐ** **σκαρδαμύσσειν** PräAktInf **οὐδὲ** **χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup>** **τινα<sup>A</sup>** Pr  
-zu|zwinkern -sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] **ὥς** **μὴ** **᾿ξεγερθῇ** AorM/PKnj **τὸ<sup>ArtN</sup>** **κακόν<sup>AdjN</sup>** **ἔστ<sup>ʼ</sup>** **ἂν** **ὄμματος<sup>G</sup>**  
-auf|geweckt|werde das +Übel, #des|Auges
- [628] **ὄψις<sup>N</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἐξαμιλληθῇ** AorM/PKnj **πυρί<sup>D</sup>**  
#Anblick #des|Kyklopen -aus|gerungen|werde #mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν** PräAktKnj **ἐγκάψαντες<sup>N</sup>** AorSAkt **αἰθέρα<sup>A</sup>** **γνάθοις<sup>D</sup>**  
-mögen|wir|schweigen §eingebrannt|habend #Äther #mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε** PräImvAkt **νυν<sup>Adv</sup>** **ὅπως** **ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **δαλοῦ<sup>G</sup>** **χεροῖν<sup>DuD</sup>**  
-auf nun -werdet|an|fassen des #Scheites #mit|beiden|Händen
- [631] **ἔσω<sup>Adv</sup>** **μολόντες<sup>N</sup>** AorSAkt **διάπυρος<sup>AdjN</sup>** **δ<sup>ʼ</sup>** **ἐστίν** PräAkt **καλῶς<sup>Adv</sup>**  
hinein §gekommen|seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν** **σὺ<sup>N</sup>** Pr **τάξεις<sup>FuAkt</sup>** **οὐστινας<sup>A</sup>** Pr **πρώτους<sup>AdjA</sup>** **χρεῶν<sup>N</sup>**  
du -wirst|ordnen welche +erste #nötig
- [633] **καυτὸν<sup>AdjA</sup>** **μοχλὸν<sup>A</sup>** **λαβόντας<sup>A</sup>** AorSAkt **ἐκκάειν** PräAktInf **τὸ<sup>ArtA</sup>** **φῶς<sup>A</sup>**  
+brennenden #Hebel §genommen|habend -heraus|brennen das #Licht
- [634] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ὥς** **ἂν** **τῆς<sup>ArtG</sup>** **τύχης<sup>G</sup>** **κοινώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>**  
#des|Kyklopen, des #Schicksals -teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>** Pr **μέν** **ἐσμεν** PräAkt **μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup>** **πρὸ** Prp **τῶν<sup>ArtG</sup>** **θυρῶν<sup>G</sup>**  
wir -sind|wir weiter vor der #Türen
- [636] **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ὠθεῖν** PräAktInf **ἐς** Prp **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ὀφθαλμὸν<sup>A</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πῦρ<sup>A</sup>**  
§stehend|seiend -zu|stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>** Pr **δὲ** **χωλοί<sup>AdjN</sup>** **γ<sup>ʼ</sup>** **ἀρτίως<sup>Adv</sup>** **γεγενήμεθα<sup>PerM/P</sup>**  
wir +lahm soeben -sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup>** **πεπόνθατ<sup>ʼ</sup>** PerAkt **ἄρ<sup>ʼ</sup>** **ἐμοί<sup>D</sup>** Pr **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **γὰρ** **πόδας<sup>A</sup>**  
+das|gleiche -habt|erlitten mir· die #Füße
- [639] **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ἐσπάσθημεν** AorM/P **οὐκ** **οἶδ<sup>ʼ</sup>** PerAkt **ἐξ<sup>Prp</sup>** **οὔτου<sup>G</sup>** Pr  
§stehend|seiend -wurden|wir|gezerrt -ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ἐσπάσθητε<sup>A</sup>** AorM/P  
§stehend|seiend -wurdet|ihr|gezerrt;



[640b] [Χορός Δ]:

καὶ τὰ<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>  
die #Augen

[641] μέστ',<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PrAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέειν.<sup>Adv</sup>  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδεν<sup>A</sup> οἶδε<sup>N</sup> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
#Männer +schlechte #und|auch|nichts diese #Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι<sup>ArtA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PrAkt</sup>  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen|wir

[644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
die #Zähne -hinaus|werfen -will|ich

[645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> αὕτη<sup>N</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
§geschlagen|werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
-ich|weiß #Beschwörung#des|Orpheus +gute sehr,

[647] ὥς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
+selbst|wirkend den #Brand in den #Schädel

[648] στεῖχονθ'<sup>A</sup> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der|Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ' <sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon|lange -wusste|ich dich §seiend +so|beschaffen #von|Natur,

[650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun -weiß|ich +besser. den +eigenen #Freunden

[651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ' <sup>A</sup> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
-zu|gebrauchen mich #Notwendigkeit#mit|der|Hand nichts -vermagst|du,

[652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ<sup>PräImvAkt</sup> γ', ὥς εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
-befiehl #Mut

[653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
#der|Freunde #Zurufen den +deinen -mögen|wir|erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
-werde|tun dieses. in dem #Kar -werden|wir|wagen.

[655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
#der|Zurufe wegen -soll|geräuchert|werden #Kyklops.

## Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ',<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io· +edelster stoßt

[657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ' <sup>A</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρουν<sup>A</sup>  
-stoßt -beeilt|euch. -entzündet die #Braue

[658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
#des|Tieres des #Fremden|Esser

[659] τυφέτω<sup>PräImvAkt</sup> καιέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
-soll|räuchern, -soll|brennen

[660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den #des|Ätna #Schaf|Hirten.

[661] τόρνευ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PräImvAkt</sup> μή σ' <sup>A</sup> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup>  
-drehe, -zieh, dich §schmerz|gequält

[662] δράση<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
-mögest|tun etwas +vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' <sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh|mir, -sind|verkohlt #des|Auges #Glanz.

- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὡς ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ὡς ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh|mir sehr, -sind|wir|verhöhnt, -sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> ἐξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
-möget|ihr|entkommen dieser hinaus #des|Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup> οὐδέν<sup>N</sup> ὄντες,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
§sich|freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
§gestellt|worden #der|Kluft diese -werde|ich|einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> χρῆμ',<sup>A</sup> αὐτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was #Sache -schreist|du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
-ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sup>PräM/P</sup>  
+schändlich -scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὶ<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und|auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
§betrunken -fielst|du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup> ἡδίκηι.<sup>ImpAkt</sup>  
niemand -unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—<sup>N</sup>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup> οὐτίς<sup>N</sup> ἂν θεῖη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐτίς<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup>  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ',<sup>A</sup> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der #Fremde, richtig -lernst|du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der +Unreine, der mir §gegeben|habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
+furchtbar #Wein -zu|ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἢ μένουσ',<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei #der|Götter, -sind|geflohen -bleiben drinnen #der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυα<sup>AorAkt</sup>  
diese #in|Schweigen den #Felsen -kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
§genommen|habend -stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup>  
in +rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
-hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
§geschlagen|habend -zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ<sup>D</sup> τῇδ'·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ'·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
dieser· dieser -sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
dorthin -sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
-drehe|herum, dorthin, zu +den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἱμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir -lache|ich· -verspottet|ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἄλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἄλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht|mehr, vorne dieser -ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῷ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'·<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
#mit|Wachen -bewache|ich #Körper #des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie -sagtest|du; #Namen §verändernd +neues -sagst|du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ',<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe der §gezeugt|habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ' ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίῳ<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
-zu|geben -warst|du|im|Begriff +der|unheiligen #des|Mahles#Strafen·
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἂν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht #Troja -hätte|entflammt
- [695] εἰ μὴ σ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
dich #der|Gefährten #Mord -rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh· +alter #Orakelspruch -wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
+blinde #Sicht aus von|dir -zu|erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι  
#Troias §aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'·<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
#Strafen -zu|erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
+viel #im|Meer #Zeit §umher|treibend.

- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ δέδραχ' <sup>PerAkt</sup> ὅπερ <sup>A</sup>Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
 -weinen dich -habe|ich|befohlen· -habe|getan das|was -sagst|du.
- [702] ἐγὼ <sup>N</sup>Pr δ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄκτας <sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ νεῶς <sup>G</sup> σκάφος <sup>A</sup>  
 ich auf #Küsten -gehe #des|Schiffes #Boot
- [703] ἦσω <sup>FuAkt</sup> 'πὶ <sup>Prp</sup> πόντον <sup>A</sup> Σικελὸν <sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> τ' ἐμὴν <sup>AdjA</sup> πάτραν <sup>A</sup>  
 -werde|setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ' <sup>N</sup> ἐπεὶ σε <sup>A</sup>Pr τῆσδ' <sup>G</sup>Pr ἀπορρήξας <sup>N</sup>AorAkt πέτρας <sup>G</sup>  
 dich dieser §abgerissen|habend #des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι <sup>D</sup>Pr συνναῦταισι <sup>D</sup> συντρίψω <sup>FuAkt</sup> βαλὼν <sup>N</sup>AorSAkt  
 mit|denselben #Mit|schiffsleute -werde|ich|zermalmen §geworfen|habend.
- [706] ἄνω <sup>Adv</sup> δ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄχθον <sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ ὦν <sup>N</sup>PräAkt τυφλός <sup>AdjN</sup>  
 hinauf auf #Böschung -gehe|ich, §seiend +blind,
- [707] δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος <sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup>Pr προσβαίνων <sup>N</sup>PräAkt ποδί <sup>D</sup>  
 durch +der|ringsum|gebohrtendieser|Fels §hinzu|gehend #mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς <sup>N</sup>Pr δὲ συνναῦταί <sup>N</sup> γε τοῦδ' <sup>G</sup>Pr Ὀδυσσέως <sup>G</sup>  
 wir #Mit|schiffs|leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες <sup>N</sup>PräAkt τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AdjA</sup> Βακχίῳ <sup>D</sup> δουλεύσομεν <sup>FuAkt</sup>  
 §seiend das +Übrige #dem|Bakchios -werden|dienen.